

Kurt Kretschmann,  
La feliĉo de l' floroj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ĉe l' domo inter floroj en  
Trankvilo kuŝis mi,  
Aŭdante, kiel ili jen  
Parolis inter si.

Parolis ili inter si,  
Tre fajne lispis, ke  
Ekaŭdis mi el tio ĉi,  
Ke ili ĝojas tre.

„Amikojn havas multajn ni,  
Vizitas oni nin.  
Ĉu iu vizitatas pli?”  
Demandis ili min.

„Rigardu la insektojn vi.  
Da ili granda ar'  
Fluganta estas ĉirkaŭ ni  
Pro serĉo de nektar'.

Flirtadas papiloj en  
Trembrilo ĉirkaŭ ni,  
Aŭdiĝas grilo-kanto jen  
Samkiel melodi'.”

...

Kurt Kretschmann,  
Das Glück der Blumen

Ich lag vor meinem Fensterlein  
In stiller Mittagsruh  
Und hörte rings im Sonnenschein  
Den vielen Blumen zu.

Sie sprachen hin und sprachen her  
Und lispelten gar fein,  
Daß es die schönste Freude sei,  
Ein Blümelein zu sein.

Wer hat so oft Besuch wie wir  
Und Freunde viel an Zahl?  
So stellten sie die Frage mir  
Ein- um ein andermal.

Schau doch die Blumen ringsherum  
Und all die Käferlein,  
Sie schwirren lieblich um uns rum  
Und sammeln Nektar ein.

Auch Schmetterlinge, blink und blank,  
Die zittern leis herbei,  
Und Grillenzirp und Grillensang  
Klingt uns als Melodei.

...

Ĉiela blu' kaj blank' de la  
 Nubaro super ĝi, -  
 Sufiĉe havas floro da  
 Plezur' en tio ĉi.

Dazu der blaue Himmelschein  
 Und weißer Wolkenflug, -  
 Ja! glaub es nur, ein Blümelein  
 Hat Lust und Freud genug.

*Traduko de la Germana poemo "Das Glück der Blumen" de KURT KRETSCHMANN (\*1914-03-02) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2005-06.11.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KURT KRETSCHMANN (\*1914-03-02), publikigita 1938.*

*MR-438-1 / Arg-316-638 (2005-06-12 13:30:40)*

*Arg-316-637 (2005-06-12 13:27:46)*

*Sinjoro Kurt Kretschmann vivis multajn jarojn en la banloko Bad Freienwalde en la iama Germana Demokrata Respubliko (nun federacio lando Brandeburgo/Brandenburg de Germanio). Nun li loĝas en la urbo Eberswalde en Brundenburgo en maljunulo-hejmo. Li verkis krom multaj natur-poemoj kune kun s-ro Rudolf Behm (Talweg 17, D-16225 Eberswalde, Germanio) ankau la libron "Mulch total" ("Ĝardeno terkulturado nur per natura grundotegado").*

*Herr Kurt Kretschmann lebte lange Zeit in Bad Freienwalde in Brandenburg, jetzt in einem Altenheim in Eberswalde. Er hat neben vielen Naturgedichten zusammen mit Herrn Rudolf Behm (Talweg 17, D-16225 Eberswalde, Tel. 03334-237647) auch das Buch "Mulch total" (über natürliches Gärtnern) verfasst.*